

**Gesetz
zu dem Übereinkommen vom 6. März 1997
zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags
über den Geheimschutz**

Vom 15. Februar 2001

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Brüssel am 6. März 1997 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Übereinkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über den Geheimschutz wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 6 Abs. b für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 15. Februar 2001

Der Bundespräsident
Johannes Rau

Der Bundeskanzler
Gerhard Schröder

Der Bundesminister des Innern
Schily

Der Bundesminister des Auswärtigen
J. Fischer

Der Bundesminister
für Wirtschaft und Technologie
Müller

Der Bundesminister der Verteidigung
Scharping

Übereinkommen
zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags
über den Geheimschutz

Agreement
between the Parties to the North Atlantic Treaty
for the Security of Information

Accord
sur la sécurité des informations
entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord

(Übersetzung)

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April, 1949;

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949;

Die Vertragsparteien des am 4. April 1949 in Washington unterzeichneten Nordatlantikvertrags –

Reaffirming that effective political consultation, cooperation and planning for defence in achieving the objectives of the Treaty entail the exchange of classified information among the Parties;

Réaffirmant que l'efficacité de la consultation politique, de la coopération et de l'établissement de plans de défense au service des objectifs du Traité exige l'échange d'informations classifiées entre les Parties;

in Bekräftigung dessen, daß wirksame politische Konsultationen, Kooperation und Verteidigungsplanung zur Verwirklichung der Ziele des Vertrags den Austausch von geheimhaltungsbedürftigen Informationen zwischen den Vertragsparteien erfordern;

Considering that provisions between the Governments of the Parties to the North Atlantic Treaty for the mutual protection and safeguarding of the classified information they may interchange are necessary;

Considérant que des dispositions sont nécessaires entre les Gouvernements des Parties au Traité de l'Atlantique Nord pour la protection et la sauvegarde réciproques des informations classifiées échangées entre eux;

in der Erwägung, daß zwischen den Regierungen der Vertragsparteien des Nordatlantikvertrags Regelungen zum gegenseitigen Schutz und zur gegenseitigen Sicherung der zwischen ihnen ausgetauschten geheimhaltungsbedürftigen Informationen erforderlich sind;

Realising that a general framework for security standards and procedures is required;

Considérant qu'un cadre général pour les normes et les procédures de sécurité est nécessaire;

in der Erkenntnis, daß ein allgemeiner Rahmen für Geheimschutznormen und -verfahren notwendig ist;

Acting on their own behalf and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization,

Agissant en leur nom propre et au nom de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord,

handelnd im eigenen Namen und im Namen der Nordatlantikvertrags-Organisation –

Have agreed as follows:

Sont convenues de ce qui suit:

sind wie folgt übereingekommen:

Article 1

The Parties shall:

- (i) protect and safeguard:
- (a) classified information (see Annex I), marked as such, which is originated by NATO (see Annex II) or which is submitted to NATO by a member state;
- (b) classified information, marked as such, of the member states submitted to another member state in support of a NATO programme, project, or contract;
- (ii) maintain the security classification of information as defined under (i) above and make every effort to safeguard it accordingly;

Article 1

Les Parties:

- (i) veillent à la protection et à la sauvegarde:
- (a) des informations classifiées (voir Annexe I), identifiées comme telles, qui émanent de l'OTAN (voir Annexe II) ou qui sont soumises à l'OTAN par un Etat membre;
- (b) des informations classifiées, identifiées comme telles, soumises par un Etat membre à un autre Etat membre à l'appui d'un programme, projet ou contrat de l'OTAN;
- (ii) conservent la classification de sécurité des informations visées à l'alinéa (i) ci-dessus et mettent tout en oeuvre pour assurer leur protection en conséquence;

Artikel 1

Die Vertragsparteien

- i) schützen und sichern
- a) als solche gekennzeichnete geheimhaltungsbedürftige Informationen (siehe Anlage I), deren Urheber die NATO ist (siehe Anlage II) oder die der NATO von einem Mitgliedstaat zugeleitet werden;
- b) als solche gekennzeichnete geheimhaltungsbedürftige Informationen der Mitgliedstaaten, die einem anderen Mitgliedstaat zur Unterstützung eines NATO-Programms, -Vorhabens oder -Auftrags zugeleitet werden;
- ii) behalten den Geheimhaltungsgrad der unter Ziffer i bezeichneten Informationen bei und sind nach Kräften bemüht, sie entsprechend zu sichern;

- (iii) not use classified information as defined under (i) above for purposes other than those laid down in the North Atlantic Treaty and the decisions and resolutions pertaining to that Treaty;
- (iv) not disclose such information as defined under (i) above to non-NATO Parties without the consent of the originator.

Article 2

Pursuant to Article 1 of this Agreement, the Parties shall ensure the establishment of a National Security Authority for NATO activities which shall implement protective security measures. The Parties shall establish and implement security standards which shall ensure a common degree of protection for classified information.

Article 3

(1) The Parties shall ensure that all persons of their respective nationality who, in the conduct of their official duties, require or may have access to information classified CONFIDENTIAL and above are appropriately cleared before they take up their duties.

(2) Security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual can, taking into account his or her loyalty and trustworthiness, have access to classified information without constituting an unacceptable risk to security.

(3) Upon request, each of the Parties shall cooperate with the other Parties in carrying out their respective security clearance procedures.

Article 4

The Secretary General shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied by NATO (see Annex III).

Article 5

The present Agreement in no way prevents the Parties from making other Agreements relating to the exchange of classified information originated by them and not affecting the scope of the present Agreement.

Article 6

(a) This Agreement shall be open for signature by the Parties to the North Atlantic Treaty and shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America.

- (iii) s'abstiennent d'exploiter les informations classifiées visées à l'alinéa (i) ci-dessus à des fins autres que celles prévues par le Traité de l'Atlantique Nord ou les décisions et résolutions qui s'y rapportent;
- (iv) s'abstiennent de communiquer les informations visées à l'alinéa (i) ci-dessus à des Parties non OTAN sans l'accord de l'autorité d'origine.

Article 2

En application de l'Article 1 du présent Accord, les Parties veillent à la création d'une autorité nationale de sécurité pour les activités de l'OTAN, autorité qui met en oeuvre des systèmes de sécurité préventive. Les Parties établissent et appliquent des normes de sécurité qui garantissent un même degré de protection des informations classifiées.

Article 3

(1) Les Parties doivent s'assurer que tout ressortissant qui, dans l'accomplissement de ses fonctions officielles, aurait besoin d'accéder à des informations classifiées CONFIDENTIEL et au-dessus ou pourrait avoir accès à de telles informations, possède une habilitation de sécurité appropriée avant sa prise de fonctions.

(2) Les procédures d'habilitation de sécurité doivent avoir pour but de déterminer si une personne peut, compte tenu de sa loyauté et de sa fiabilité, avoir accès à des informations classifiées sans constituer un risque inacceptable pour la sécurité.

(3) Sur demande, les Parties doivent coopérer avec les autres Parties en vue de l'exécution de leurs procédures d'habilitation de sécurité respectives.

Article 4

Le Secrétaire général doit s'assurer que les dispositions du présent Accord qui la concernent sont appliquées par l'OTAN (voir Annexe III).

Article 5

Le présent Accord n'empêche nullement les Parties de conclure d'autres accords portant sur l'échange d'informations classifiées qui émanent d'elles et qui n'ont aucun rapport avec l'objet du présent Accord.

Article 6

(a) Le présent Accord sera ouvert à la signature des Parties au Traité de l'Atlantique Nord et sera sujet à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

- iii) verwenden die unter Ziffer i bezeichneten geheimhaltungsbedürftigen Informationen nur für die im Nordatlantikvertrag und in den Vertrag betreffenden Beschlüssen und Entschlüssen niedergelegten Zwecke;
- iv) geben die unter Ziffer i bezeichneten Informationen nicht ohne Zustimmung des Urhebers an nicht der NATO angehörende Seiten weiter.

Artikel 2

Nach Artikel 1 stellen die Vertragsparteien die Errichtung einer nationalen Sicherheitsbehörde für die Tätigkeiten der NATO sicher, die vorbeugende Sicherheitsmaßnahmen durchführt. Die Vertragsparteien legen Sicherheitsnormen fest, die einen gemeinsamen Grad des Schutzes von geheimhaltungsbedürftigen Informationen sicherstellen, und wenden diese an.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien stellen sicher, daß alle ihre Staatsangehörigen, die in Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit Zugang zu als VS-VERTRAULICH oder höher eingestuft Informationen benötigen oder haben können, in angemessener Weise einer Sicherheitsüberprüfung unterzogen werden, bevor sie ihre Tätigkeit aufnehmen.

(2) Die Verfahren der Sicherheitsüberprüfung dienen der Feststellung, ob eine Person unter Berücksichtigung ihrer Loyalität und Vertrauenswürdigkeit Zugang zu geheimhaltungsbedürftigen Informationen haben kann, ohne ein unannehmbares Sicherheitsrisiko darzustellen.

(3) Auf Ersuchen arbeitet jede der Vertragsparteien mit den anderen Vertragsparteien bei der Durchführung der Sicherheitsüberprüfung zusammen.

Artikel 4

Der Generalsekretär stellt sicher, daß die einschlägigen Bestimmungen dieses Übereinkommens von der NATO angewendet werden (siehe Anlage III).

Artikel 5

Dieses Übereinkommen hindert die Vertragsparteien nicht, andere Übereinkünfte über den Austausch von geheimhaltungsbedürftigen Informationen, deren Urheber sie sind und die den Anwendungsbereich dieses Übereinkommens nicht berühren, zu schließen.

Artikel 6

a) Dieses Übereinkommen liegt für die Vertragsparteien des Nordatlantikvertrags zur Unterzeichnung auf und bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt.

- (b) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit by two signatory States of their instruments of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.
- (c) This Agreement shall with respect to the Parties for which it entered into force supersede the "Security Agreement by the Parties to the North Atlantic Treaty Organization" approved by the North Atlantic Council in Annex A (paragraph 1) to Appendix to Enclosure to D.C.2/7, on 19th April, 1952, and subsequently incorporated in Enclosure "A" (paragraph 1) to C-M(55)15(Final), approved by the North Atlantic Council on 2nd March, 1955.
- (b) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt, par deux Etats signataires, de leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Pour chacun des autres Etats signataires, il entrera en vigueur trente jours après le dépôt de leur propre instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- (c) S'agissant des Parties pour lesquelles il sera entré en vigueur, le présent Accord annulera et remplacera la «Convention sur la sécurité entre les Etats signataires du Traité de l'Atlantique Nord» approuvée par le Conseil de l'Atlantique Nord dans l'Annexe A (paragraphe 1) à l'Appendice à la Pièce jointe au D.C. 2/7. du 19 avril 1952, puis incorporée à la Pièce jointe «A» (paragraphe 1) au C-M(55)15(définitif), approuvée par le Conseil de l'Atlantique Nord le 2 Mars 1955.
- b) Dieses Übereinkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem zwei Unterzeichnerstaaten ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde hinterlegt haben. Für jeden anderen Unterzeichnerstaat tritt es dreißig Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.
- c) Für die Vertragsparteien, für die dieses Übereinkommen in Kraft getreten ist, löst es das Geheimschutzübereinkommen der Vertragsparteien des Nordatlantikvertrags ab, das vom Nordatlantikrat am 19. April 1952 in Anlage A (Abschnitt 1) zum Anhang zur Anlage zu D.C.2/7 gebilligt und anschließend in Anlage A (Abschnitt 1) zu dem am 2. März 1955 vom Nordatlantikrat gebilligten Dokument C-M(55)15(Endgültige Fassung) aufgenommen wurde.

Article 7

This Agreement shall remain open for accession by any new Party to the North Atlantic Treaty, in accordance with its own constitutional procedures. Its instrument of accession shall be deposited with the government of the United States of America. It shall enter into force in respect of each acceding State thirty days after the day of the deposit of its instrument of accession.

Article 7

Le présent Accord reste ouvert à l'adhésion de tout nouvel Etat partie au Traité de l'Alliance Nord conformément à sa propre procédure constitutionnelle. Son instrument d'adhésion devra être déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le présent Accord entrera en vigueur pour chacun des Etats y adhérant trente jours après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

Artikel 7

Dieses Übereinkommen steht jeder neuen Vertragspartei des Nordatlantikvertrags im Einklang mit ihren eigenen verfassungsrechtlichen Verfahren zum Beitritt offen. Ihre Beitrittsurkunde wird bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt. Für jeden beitretenden Staat tritt es dreißig Tage nach dem Tag der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft.

Article 8

The Government of the United States of America shall inform the Governments of the other Parties of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 8

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera les Gouvernements des autres Parties du dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Artikel 8

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika setzt die Regierungen der anderen Vertragsparteien von der Hinterlegung jeder Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde in Kenntnis.

Article 9

This Agreement may be denounced by written notice of denunciation by any Party given to the depository which shall inform all the other Parties of such notice. Such denunciation shall take effect one year after receipt of notification by the depository, but shall not affect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by the Parties under the provisions of this Agreement.

Article 9

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au dépositaire, qui informera toutes les autres Parties de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par le dépositaire. Toutefois, elle n'affectera pas les obligations contractées ni les droits ou facultés acquis antérieurement par les Parties en vertu des dispositions du présent Accord.

Artikel 9

Dieses Übereinkommen kann von jeder Vertragspartei durch schriftliche Kündigungsanzeige an den Verwahrer, der alle anderen Vertragsparteien von dieser Anzeige in Kenntnis setzt, gekündigt werden. Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Notifikation beim Verwahrer wirksam, berührt jedoch nicht die von den Vertragsparteien aufgrund des Übereinkommens bereits eingegangenen Verpflichtungen und erworbenen Rechte oder Vorrechte.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

En foi de quoi les Représentants ci-dessous, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Zu Urkund dessen haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Done in Brussels, this 6th day of March, 1997 in a single copy in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other signatories.

Fait à Bruxelles, le 6 mars 1997, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, chaque texte faisant également foi, qui sera versé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des autres signataires.

Geschehen zu Brüssel am 6. März 1997 in einer Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; sie wird im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt jedem der anderen Unterzeichner beglaubigte Abschriften.

Annex I

This Annex forms an integral part of the Agreement.

NATO classified information is defined as follows:

- (a) information means knowledge that can be communicated in any form;
- (b) classified information means information or material determined to require protection against unauthorized disclosure which has been so designated by security classification;
- (c) the word "material" includes documents and also any item of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture;
- (d) the word "document" means any recorded information regardless of its physical form or characteristics, including, without limitation, written or printed matter, data processing cards and tapes, maps, charts, photographs, paintings, drawings, engravings, sketches, working notes and papers, carbon copies and ink ribbons, or reproductions by any means or process, and sound, voice, magnetic or electronic or optical or video recordings in any form, and portable ADP equipment with resident computer storage media, and removable computer storage media.

Annex II

This Annex forms an integral part of the Agreement.

For the purposes of the present Agreement, the term "NATO" denotes the North Atlantic Treaty Organization and the bodies governed either by the Agreement on the status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff, signed in Ottawa on 20th September, 1951 or by the Protocol on the status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on 28th August, 1952.

Annex III

This Annex forms an integral part of the Agreement.

Consultation takes place with military commanders in order to respect their prerogatives.

Annexe I

Cette Annexe fait partie intégrante de l'Accord.

Les informations classifiées OTAN sont définies comme suit:

- (a) le terme «informations» désigne toute connaissance pouvant être communiquée sous quelque forme que ce soit;
- (b) les termes «informations classifiées» désignent des informations ou des matériels qu'il faut protéger contre une divulgation non autorisée, conformément à leur classification de sécurité;
- (c) le terme «matériel» englobe le document et tout élément de machine, d'équipement ou d'arme, fabriqué ou en cours de fabrication;
- (d) le terme «document» désigne toute information enregistrée, quelles qu'en soient la forme ou les caractéristiques physiques, y compris – sans aucune restriction – les écrits et les imprimés, les cartes et les bandes perforées, les cartes géographiques, les graphiques, les photographies, les peintures, les dessins, les gravures, les croquis, les notes et documents de travail, les carbonés et les rubans encreurs, ou les reproductions effectuées par quelque moyen ou procédé que ce soit, ainsi que les données sonores, la voix, toute forme d'enregistrements magnétiques, électroniques, optiques ou vidéo, de même que l'équipement informatique portatif avec support de mémoire fixe et amovible.

Annexe II

Cette Annexe fait partie intégrante de l'Accord.

Aux fins du présent Accord, le mot «OTAN» signifie l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et les Organismes régis soit par la Convention sur le Statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des Représentants Nationaux et du Personnel International signé à Ottawa le 20 septembre 1951, soit par le Protocole sur le Statut des Quartiers Généraux Militaires Internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord signé à Paris le 28 août 1952.

Annexe III

Cette Annexe fait partie intégrante de l'Accord.

Des consultations se déroulent avec les commandants militaires afin de respecter leur prérogatives.

Anlage I

Diese Anlage ist Bestandteil des Übereinkommens.

Geheimhaltungsbedürftige Informationen der NATO werden wie folgt definiert:

- a) der Begriff „Informationen“ bezeichnet Kenntnisse, die in irgendeiner Form übermittelt werden können;
- b) der Begriff „geheimhaltungsbedürftige Informationen“ bezeichnet Informationen oder Unterlagen, die vor unberechtigter Weitergabe geschützt werden müssen und die durch die Einstufung in einen Geheimhaltungsgrad als solche gekennzeichnet sind;
- c) der Begriff „Unterlagen“ umfaßt Dokumente und alle Teile von Maschinen, Ausrüstungsgegenständen oder Waffen, gleichviel, ob diese fertiggestellt oder in der Herstellung begriffen sind;
- d) der Begriff „Dokument“ bezeichnet jede Art aufgezeichneter Informationen ungeachtet der physischen Form oder Merkmale, einschließlich – und zwar ohne Einschränkung – geschriebenes oder gedrucktes Material, Loch- und Magnetkarten und -bänder, Land- oder Seekarten, graphische Darstellungen, Lichtbilder, Bilder, Zeichnungen, Drucke, Skizzen, Arbeitsnotizen und -unterlagen, Kohlepapier/Durchschläge und Farbbänder oder Vervielfältigungen, ungeachtet des zu ihrer Herstellung eingesetzten Mittels oder Verfahrens, sowie jede Form von Ton-, Stimm-, Magnet-, elektronischen, optischen oder Videoaufzeichnungen sowie tragbares ADV-Gerät mit speicherresidenten Datenträgern und austauschbaren Datenträgern.

Anlage II

Diese Anlage ist Bestandteil des Übereinkommens.

Im Sinne dieses Übereinkommens bezeichnet der Begriff „NATO“ die Nordatlantikvertrags-Organisation und die Organe, für die entweder das am 20. September 1951 in Ottawa unterzeichnete Übereinkommen über den Status der Nordatlantikvertrags-Organisation, der nationalen Vertreter und des internationalen Personals oder das am 28. August 1952 in Paris unterzeichnete Protokoll über die Rechtsstellung der auf Grund des Nordatlantikvertrags errichteten internationalen militärischen Hauptquartiere gilt.

Anlage III

Diese Anlage ist Bestandteil des Übereinkommens.

Mit den militärischen Befehlshabern finden zur Achtung ihrer Vorrechte Beratungen statt.